

04中英對照--聖母助道記

可是，他們那個佛堂，全部都是講中文的，而且，一直拜，我都聽不懂啊！」我其實是在為自己能夠不去佛堂找理由。

“But, they speak Chinese in that temple. They just keep worshiping and I can't understand a word they say!” Actually I was just finding excuses so that I didn't have to go.

姊姊說：「剛開始妳會覺得很無聊，但是，慢慢的，妳就會了解，進而覺得有興趣。

把房間裡的雜誌丟掉，向金益拿英文的道書來讀，或讀聖經，以後妳便會曉得修道是很重要的。以後金益去哪裡，妳跟著她去就對了！」

She said: “You might feel it's boring initially, but slowly you would understand and then feel interested. Throw away the magazines in your room, and borrow some English Tao books from Chin-Yi to read. Or you can read the Holy Bible. Soon you'll understand the cultivation of Tao is very important. Just remember to follow Chin-Yi wherever she goes!”

「可是，如果我常常去，去久了以後，變成點傳師那怎麼辦？」我對姐姐這樣說。

“What if I become a Tao Transmitter after going there for a long period of time?”, I said to my sister.

姊姊笑了。然後說：「我們菲律賓有許多許多的人都還未求道，妳以後要把這個大道帶回去，要救我們菲律賓人。」

She smiled and replied: “There're many people who have not yet received Tao in Philippine. In the future, you must bring this precious Tao back and save the Filipinos.”

很無奈的，我只能點頭說：「好！」

Without any choice, I could only nod and say: “Fine!”

這時候，姊姊又把另一碗給我吃，吃完後，姊姊說：「等一下妳上樓就會拉肚子，拉完肚子就會好了。」

結果，我才一上樓，真的去拉肚子了，拉完肚子，不痛了。回房後，姊姊又交待我一些有關孤兒將來的事宜，(她說她已請哥哥回去處理孤兒的事，以後，我可以把賺的錢留下來辦道。)姐姐又陪我聊一些事，直到我睡著。

This moment, she wanted me to eat the other bowl of noodles. After finishing it, she said: “When you go upstairs, you will feel the need to go to toilet, and you'll feel better after that.” I really went to toilet as soon as I walked upstairs. I really felt better after that. After returning to my room, she told me how to arrange for the orphans (She said brother will handle them and I can use my income to propagate Tao.) She chatted with me for a while until I fell asleep.

隔天，我又拿雞肉來吃了，可是，才一吃下去，我的肚子馬上開始絞痛，然後，吐出來。

天呀！怎會這樣？我不甘心，又吃，結果又跑廁所，我心想：「糟糕了！我好像不能吃肉了。」

The next day, I ate chicken again, but my stomach began aching immediately and I vomited. My god! How could it be like this? I didn't believe this was true and tried to eat chicken again. Then I ended up suffering from diarrhea. I thought to myself: "Oh no! It seems that I can't eat meat anymore."

果真，從那時候開始，我就不能吃葷的了。有時，我不信邪，就偷吃肉，可是馬上又吐又拉，最後，我不得不改成吃素了。

Indeed, from that time I can't have meat diet. Sometimes I ate meat stealthily but I always ended up vomiting and suffering from diarrhea. Eventually I had to go on to vegetarian diet completely.

仙女助道 fairies helps Tao

雖然，我吃素了，但不代表我要修道辦道。我還是很喜歡玩，喜歡跳舞。

有一天，我打電話給一個也是來台灣工作的菲律賓的朋友，要找她去玩。電話是她的老闆娘接的。她的老闆娘剛跟先生吵完架，所以，一接到我的電話，就開始破口大罵。我聽了很生氣。

掛下電話以後，我就跟黃點傳師投訴，覺得那個女人太無理了。

我本來以為點傳師會為我抱不平，可是，沒想到，她卻對我說：「學道，還要學包容、原諒、寬恕。就算有些時候被人家誤解，毀謗、侮辱，都要忍受下來，還要能夠寬恕人家，學習慈悲的心去愛對方--。」

Though I've become a vegetarian this doesn't mean I will cultivate and propagate Tao. Still, I love having fun and dancing. One day, I called a Philippine friend who came to Taiwan to work to ask her out. Her boss who just had quarrels with her husband answered my call and shouted with abuse at me. I felt very angry and complained about this to Tao Transmitter Huang, expecting that she'd agree with me. Unexpectedly, she said to me: "To learn Tao, we must also learn to tolerate, forgive, and condone others. Sometimes they would even misunderstand, slur, and humiliate us. We must bear it and condone others and learn to love them with our merciful hearts ----."

我聽了以後就更生氣了，覺得修道是一件很可憐，很笨，很懦弱的行為。人家對你不好，罵你，你還要對他好，還要愛他---

這是高難度，我辦不到。我想了想，我何苦修什麼道，做這種苦差事。

所以，我就把她送給我的英文道還給她，然後對她說：「我不要修道了，我做不到。碰到困難不能退縮，還要多幫助人，別人對我們不好，我們不但要原諒他，還要愛他，太難了，我做不到，我不要---」

It made me angrier after listening to what she said and felt that cultivation is a kind of pathetic, foolish and weak behavior. Others treat you badly and abuse you, but you need to respond nicely and still love them ---. This is too difficult, I can't do it. I thought over about this and decided that I didn't want to continue my cultivation because it's such an unpleasant thing to do. Consequently I returned those English Tao books I borrowed from her and said: "I don't want to cultivate Tao anymore. I can not do it. I can't retreat from difficulties, have to help others, treat others nicely even when we're treated badly, and have to forgive them and love them. This is too difficult and I can't do it. I don't want to do this ---"

我真的不想修道，也不想被束縛。雖然，聖母瑪利亞和姐姐都來救過我，也告訴我，求道得以入天國的門，修道是很重要的事，可是，只有在我有困難的時候，我才會想到她們說的話。

當我平安無事時，我又忘了。甚至常覺得，我很倒楣很不幸，以前，有個一天到晚都說聖母瑪利亞，一天到晚都叫我去教堂的姐姐。

現在又碰到一個開口閉口都說濟公活佛，叫我去佛堂的點傳師，我覺得自己實在是太不幸了。

I really don't want to cultivate, or be constrained. Although Virgin Mary and my twin sister have both saved me before and told me that by receiving Tao we can enter the door of Heaven and that cultivation of Tao is a very important thing. But I could only remember what they told me when I am in difficulty. When everything is alright, I forget again. I often feel I'm so unfortunate because there used to be a sister who talked about the Blessed Virgin Mary all the time and always ask me to go to church; now that I meet a Tao Transmitter who talks about Ji-Gong Buddha all the time and asks me to go to temple. I really feel I'm so unlucky.

為了不想修道，我對黃點傳師其實早已是敬而遠之，且每天都給她臉色看，有時故意為難她，刁難她，跟她吵架，故意給她難堪，讓她碰釘子，讓她傷心，絕望。

不知道為什麼，讓她難看，讓她難過傷心，我覺得很高興。這樣，以後她就不會再來煩我了。

I've been keeping distance from Tao Transmitter Huang so that I don't need to cultivate Tao. I deliberately had quarrel with her, embarrass her on purpose, make it very difficulty for her and made her very sad and despaired. I didn't know why I felt good after making her embarrassed and sad. Maybe, that way, she wouldn't bother me anymore.

今天，當然也不例外。

It's no exception today.

晚獻香叩頭時，我沒去叩頭。後來我聽黃點傳師說，她獨自在佛前，對老師和聖母瑪莉亞說：「老師慈悲，聖母瑪莉亞慈悲，弟子無能，成全不了美戴。」

我怕耽誤到她一個人，就會擔誤到許多眾生不能求道。她關係到那麼多人，弟子怕這個責任承擔不起，所以請聖母瑪莉亞慈悲、老師慈悲，給弟子智慧來幫忙她，不然她已經決定不要修道辦道，我也要放棄她了。」

I didn't worship during evening incense offering. Later I heard from her that she kneeed down in front Buddhas alone and said to the Enlightening Teacher and Virgin Mary: "Merciful Enlightening Teacher and the Blessed Virgin Mary, disciple I am unable to help Melda. I'm afraid that if she's impeded, this would affect others who may be impeded to receive Tao. She's a key to many others, and disciple I don't know if I can take this responsibility solely. So I beg for the mercy of Virgin Mary and Ji-Gong Buddha to increase my wisdom to help her. She's decided not to cultivate and propagate Tao, and I'm forced to give up on her too."

隔天清晨五點多，兩個臉蛋長得很相像的仙女，鼻子高高的，頭髮是金色的，皮膚很白，很像是歐洲人，祂們來到黃點傳師窗前，用英文對她說：「我知道妳很擔心美黛不肯修道，不過，不要擔心，我會幫助妳，把她的心變成白色的。(Don't worry, I will help you to change her heart to become white.)」祂們的音調不像是英文母語國家的英文，因此，在窗口像螢幕的下方，還寫著中文字幕的翻譯。

黃點傳師很因為太緊張了，把white聽成「壞的」，她趕快說：「啊！她已經不修道了，您們還要把她的心變成壞的？」

Over five o'clock the next morning, there were two fairies who looked very alike, with straight nose, golden hair and white skin, just like Europeans. They came to the window of Tao Transmitter Huang and said to her in English: "I know that you're worried about Melda that she's not willing to cultivate Tao. But don't worry, I'll help you and change her heart to become white. Their accent doesn't sound like native English speakers, therefore there're Chinese subtitles below the window. However, because Tao Transmitter Huang is very nervous, she misunderstood white as "bad" in Chinese. So she quickly replied: "Oh! She already decides not to cultivate Tao. Will You then turn her heart in bad?"

仙女微笑的跟她說：「No! no! white!」她還用手在胸前比個愛心的手勢。

黃點傳師對那仙女說：「她現在睡在我隔壁房間，請您們去告訴她，要她好好修道，我講的話她已經不聽了！」

那仙女說：「But, Not this time.」(不是這個時候)。黃點傳師就跟祂們拜託，一定要來成全我。祂們點點頭說：「I will see.」(我們會視情況需要而定。)

祂們講完後本來要走了，其中一個仙女又回頭來交代黃點傳師說：「Don't give up her. (千萬不要放棄她) good-bye!」說完後就走了。

Fairies smiled and said to her: "No! No! White!" and show a love sign with hands in front of chest. Tao Transmitter Huang said to the fairies: "She's sleeping next to my room. Please tell her to cultivate Tao truthfully because she doesn't listen to me at all!" The fairies replied: "But, not this time." Tao Transmitter Huang asked for their favor to help me, and they nodded and said: "I will see." They were on their way leaving right after the conversation, yet one

fairy came back to talk to Tao Transmitter Huang and said: "Don't give up her. Good-bye!" Then they left.

幾天過去了。一天晚上，大約是半夜兩點多，我睡得正甜，突然有人把我的被子掀開，輕輕的把我搖醒，我睜開眼睛一看，嚇了一大跳。

怎麼有個陌生人跑到我房間來。當我定睛一看，天啊!是個很漂亮的金髮仙女，祂把我叫醒之後，就去坐在我門邊的那張白色椅子上，講話輕聲細語的，很好聽，很柔和。

祂說:「前幾天，我和我的雙胞胎妹妹拜訪過金益了。」

當我一聽到金益的名字，我就很煩，所以就跟祂說:「如果妳要說金益的話，那金益現就睡在我隔壁房間，您可以去找她。」

那仙女卻說:『妳以為我們很空閒嗎?前幾天我去找金益。她要我們找妳。現在我們來找妳，妳卻要我們去找金益，妳們是在跟我玩遊戲嗎?其實我們很忙呢!我的雙胞胎妹妹隨著聖母瑪利亞，到人間去救人了，是聖母瑪利亞派我來找妳談一談的。』

Few days has passed. About 2:30 in the morning one night, someone suddenly lifted my blanket and slowly woke me up when I was deeply in sleep. When I opened my eyes I was shocked, there was a stranger in my room. But when I fix my eyes upon her, oh my god, she is a beautiful blond fairy. After she woke me up, she went to sat on the white chair next to the door, she speak softly and gently and was so pleasant to listen to her. She said: 「I have visited Jin Yi with my twin sister a few days ago」. I was quite annoyed when I heard Jin Yi's name was mentioned. So I said to her: 「if you want to talk about Jin Yi, she is sleeping next door and you can go visit her」. But the fairy said: 「you think we have a lot of free time? I went to see Jin Yi a few days ago; she wanted us to come to see you. But now you ask us to see Jin Yi. Are you two playing games with me? In fact we are very busy ! My twin sister followed Virgin Mary to save human's lives in the mortal world. In fact, it is Virgin Mary.who asked me to come to speak to you.」